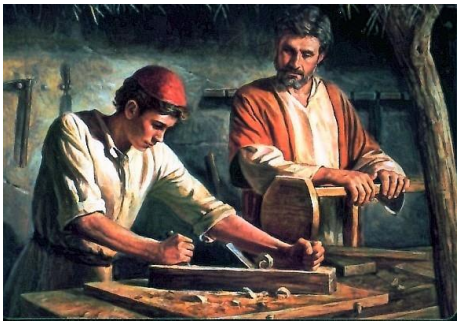


Fuster?

Fill de fuster?

O ni una cosa ni l'altra...

Mc 6	Mt 13	Lc 4
[3] οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, ¿No és el fuster, el fill de Maria,	[55] οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ, ¿No és el fill del fuster? La seva mare, ¿no és aquella que es diu Maria?	[22] καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσὴφ; I deien: ¿No és el fill de Josep, aquest?

Ampliar a tota l'escena

La paraula "fuster" (τέκτων)

Este término abarca una amplia gama de artesanos en piedra, madera y (en el griego tardío) metal. Muchos Padres de la iglesia latina, dependiendo de la traducción *faber*, sostienen que José y Jesús eran herreros. Pero tanto el uso griego dominante como el testimonio de las traducciones antiguas favorecen la idea de un obrero especializado en la madera. Justino concreta que Jesús hacía arados y yugos, y algunos han pensado que Justino conservaba una tradición oral independiente de los evangelios. Hoy se tiende entre los especialistas a reconocer que José y Jesús no fueron carpinteros en el sentido de que hicieran o repararan los instrumentos empleados por los campesinos.

- **En els segles II i III, alguns apologistes jueus insistien, en els seus atacs al cristianisme, en que Jesús havia estat un obrer**
- **És possible que alguns copistes cristians dels segles II i III es sentissin molestos amb la designació de Jesús com fuster (per causa d'aquesta polèmica)**
- **Orígens (segle III), en el seu CONTRA CELSUM (llibre VI, cap. XXXVI), rebutja l'afirmació de que Jesús era fuster d'ofici, dient que "*Jesús no apareix com fuster a cap lloc dels evangelis rebuts per l'església*"**

  ...οὐδαμοῦ τῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις φερομένων εὐαγγελίων «τέκτων» αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀναγέγραπται.

Escoltem el que diu Geza Vermes:

Las expresiones confusas en el texto griego de los Evangelios indican normalmente, o bien una dificultad doctrinal que según algunos exigen reformulación, o bien un problema lingüístico para expresar en términos helenísticos algo típicamente judío.

Aplícase aquí lo segundo. Los congregados en la sinagoga dicen asombrados:

> **¿De dónde lo saca? ¿Qué sabiduría es ésta?**
>
> **¿No es éste el carpintero / el hijo del carpintero?**

(Mc 6, 2-3).

Ahora bien, los familiarizados con el lenguaje que hablaba Jesús, saben del uso metafórico de "*carpintero*" e "*hijo de carpintero*" en las antiguas escrituras judías. En los textos talmúdicos el nombre arameo que significa carpintero o artesano (*naggar*) equivale a "sabio", "erudito".

> **Esto es algo que ningún carpintero, hijo de carpintero, puede explicar**
>
> **No hay ningún carpintero, ni hijo de carpintero, para explicarlo**

Así, aunque nadie puede estar absolutamente seguro de que las expresiones citadas en el Talmud se usasen ya en la Galilea del siglo I de la era cristiana, es probable que esta clase de proverbios fuesen muy antiguos.



Si así fuera, es posible
que la bella imagen
de "*Jesús carpintero*",
haya de enterrarse
y olvidarse.

Geza Vermes
Jesús, el judío
Pág. 25-26